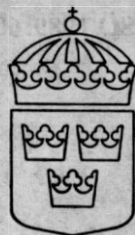


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1989:60

Nr 60

**Avtal om den rättsliga ställningen för Nordiska minister-
rådets sekretariat och Nordiska rådets presidiesekretari-
at jämte tilläggsprotokoll**

Oslo den 13 maj 1987

Regeringen beslöt den 4 februari 1988 att godkänna avtalet jämte tilläggsprotokollet. Meddelande om godkännande av avtalet jämte tilläggsprotokollet överlämnades den 29 februari 1988 till norska utrikesministeriet. Avtalet trädde i kraft den 13 oktober 1989. Tilläggsprotokollet trädde i kraft samma dag som avtalet.

Riksdagsbehandling: Prop. 1987/88:13, JuU 10, rskr. 33. SFS 1987:1122.

AFTALE OM DEN RETLIGE STILLING FOR NORDISK MINISTER-
RÅDS SEKRETARIAT OG NORDISK RÅDS PRÆSIDIESEKRETARIAT

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges re-
geringer,

som er enige om at fremme det nordiske samarbejde,

som i dette øjemed har oprettet et sekretariat for
Nordisk Ministerråd i København,

som konstaterer at Nordisk Råds Præsidium i henhold
til art. 54 i den Nordiske samarbejdsoverenskomst af
1962 (Helsingforsaftalen) har oprettet et sekretariat
i Stockholm,

som finder det ønskeligt at fastlægge disse sekreta-
riaters retlige stilling samt forhold, der knytter
sig hertil,

er blevet enige om følgende:

AFTALENS OMRÅDE

Artikel 1

Denne aftale omfatter Nordisk Ministerråds Sekreta-
riat og Nordisk Råds Præsidiasekretariat.

SEKRETARIATERNES RETLIGE STILLING

Artikel 2

Hvert sekretariat er et selvstændigt retssubjekt med
samme retlige handleevne som andre juridiske personer
i det land, hvor sekretariatet har sit sæde. Således
kan det erhverve og afhænde fast ejendom og løsøre og
være part i en retssag.

Nordisk Ministerråds Sekretariat repræsenteres af
Generalsekretæren eller den eller de personer denne

bemyndiger. Nordisk Råds Præsidiasekretariat repræsenteres af Præsidiasekretæren eller den eller de personer denne bemyndiger.

IMMUNITET OG PRIVILEGIER

Artikel 3

Sekretariaternes ejendom og andre aktiver kan ikke gøres til genstand for noget indgreb fra administrative eller judicielle myndigheders side uden udtrykkelig tilladelse fra Nordisk Ministerråd eller Nordisk Råds Præsidium i det enkelte tilfælde.

Artikel 4

Sekretariaternes lokaler, arkiver samt dokumenter, der tilhører sekretariaterne eller er i deres besiddelse, skal være ukrænelige, hvor de end befinder sig.

Vedrørende sådanne dokumenters offentlighed skal gælde de regler, som fastsættes af Nordisk Ministerråd, henholdsvis Nordisk Råds Præsidium.

Artikel 5

Sekretariaternes korrespondance og andre tjenstlige meddelelser kan ikke underkastes censur og skal med hensyn til deres befordring ligestilles med diplomatpost.

Artikel 6

Sekretariaterne, deres indtægter og ejendom, som anvendes i tjenesteøjemed skal være fritaget for al direkte beskatning.

For så vidt angår genstande, som indføres eller udføres til tjenstlig brug, skal sekretariatene endvidere være fritaget for alle toldafgifter og andre afgifter med tilsvarende virkning.

Bestemmelserne i stk. 1 og 2 omfatter ikke skatter eller afgifter, som alene vedrører betaling for udførte tjenester.

I øvrigt gælder for hvert sekretariat de samme skatte- og afgiftsregler, som for diplomatiske missioner i det land, hvor sekretariatet har sit sæde.

Artikel 7

Der kan ikke kræves skat af løn og anden godtgørelse, som sekretariatene udbetaler til personale, der er ansat i normerede stillinger. Dette gælder også opkrævninger med tilsvarende virkning som direkte skatter. Sekretariatene har pligt til at sende de berørte myndigheder i aftalelandene en liste over det personale, som hører ind under denne kategori.

Regler om det i stk. 1 omhandlede personales pligt til at betale en afgift til sekretariatene i stedet for skat fastsættes af Nordisk Ministerråd henholdsvis Nordisk Råds Præsidium.

Afgiftens størrelse fastsættes af henholdsvis Nordisk Ministerråd og Nordisk Råds Præsidium.

Godkendte fradrag, der er foretaget ved fastsættelsen af beregningsgrundlaget for afgift i henhold til reglerne i denne aftale, kan ikke ligeledes benyttes som fradrag ved national beskatning.

Myndighederne i aftalelandene har ret til at tage det i stk. 1 omhandlede personales løn og anden godtgørelse i betragtning ved beregning af skat, som i henhold til landets lovgivning, under hensyntagen til

den nordiske dobbeltbeskatningsaftale, pålægges indtægt fra anden kilde end sekretariaterne.

Artikel 8

Sekretariaternes personale og familiemedlemmer, der tilhører husstanden, skal i tjenestelandet være fritaget for told og afgifter på ejendele, inklusive motorkøretøjer, bestemt for deres personlige brug, som de medtager for at tiltræde tjenesten ved et af sekretariaterne.

Artikel 9

Ejendele, som er indført told- og afgiftsfrit i henhold til art. 6 eller 8, kan i det land, i hvilket der opnået told- og afgiftsfrihed, alene overdrages på vilkår, som er godkendt af dette lands regering.

PERSONALETS RETLIGE STILLING

Artikel 10

Forretningsorden og løn- og arbejdsvilkår for personalet i sekretariaterne fastsættes henholdsvis af Nordisk Ministerråd og Nordisk Råds Præsidium.

Artikel 11

Hver af de kontraherende parter forpligter sig til at give statsansat personale, som skal gøre tidsbegrænset tjeneste i et af sekretariaterne, tjenestefrihed i den tid tjenesten varer, og til at lade det medregne tjenestetiden dér som tjeneste udført i hjemlandet.

Ved tidsbegrænset tjeneste forstås ansættelse, der ikke overstiger otte år.

Artikel 12

Hvert tjenesteland forpligter sig til at optage ansatte ved sekretariaterne som medlemmer i den statslige pensionsordning i tjenestelandet, efter samme vilkår, som gælder for tilsvarende stillinger inden for statens tjeneste i tjenestelandet, såfremt andet ikke er aftalt med den enkelte ansatte.

Overenskomst, som er eller måtte blive indgået mellem de nordiske lande om samordning af rettigheder indtjent i de statslige eller tilsvarende pensionsordninger, skal også gælde for de ansatte ved sekretariaterne, der har pensionsrettigheder i de nordiske lande, som har tiltrådt overenskomsten.

De ansattes ret til sociale ydelser reguleres ved Nordisk Konvention om Social Tryghed af 5. marts 1981.

Artikel 13

Om de ansattes retlige stilling gælder i øvrigt, hvad der fremgår af ansættelsesaftalen eller fastsættes af henholdsvis Nordisk Ministerråd og Nordisk Råds Præsidium.

Artikel 14

Twister om fortolkningen eller anvendelsen af en ansættelsesaftale skal afgøres af et voldgiftsnævn.

Nedsættelse af et voldgiftsnævn sker på begæring fra en af de tvistende parter.

Voldgiftsnævnet skal have tre medlemmer, af hvilke hver af de tvistende parter udnævner ét og disse i fællesskab udnævner det tredje, der bliver voldgiftsnævnets formand.

Dersom de tvistende parter ikke kan blive enige om, hvem der skal være det tredje medlem, anmodes formanden for arbejdsretten i tjenestelandet om at udpege denne.

Voldgiftskendelsen skal afgives skriftligt og undertegnes af nævnets medlemmer.

Voldgiftsnævnet fastsætter i øvrigt selv sine procedureregler.

Voldgiftsnævnets honorar fastsættes af Nordisk Ministerråd, henholdsvis Nordisk Råds Præsidium, efter indstilling fra nævnet.

Nævnet bestemmer fordeling mellem parterne af omkostninger ved voldgiftsproceduren.

SLUTBESTEMMELSER

Artikel 15

Denne aftale træder i kraft 30 dage efter den dag, da samtlige kontraherende parter har givet det norske Udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af aftalen.

Det norske Udenrigsministerium underretter de øvrige kontraherende parter om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for aftalens ikrafttrædelse.

Ved aftalens ikrafttrædelse ophører aftale af 12. april 1973 om Nordisk Ministerråds Sekretariat og deres retlige stilling med ændring af 22. november 1984 samt tillægsprotokol af 15. maj 1973 om Nordisk Råds Præsidiasekretariat og dets retlige stilling og tillægsprotokol af 22. november 1984 til aftale om ændring i aftale om Det nordiske Ministerråds sekretariat og deres retlige stilling om aftalens gyldighed for Nordisk Råds Præsidiasekretariat og om de ansattes stilling i forbindelse med tilbagegang til ansættelse i hjemlandet.

Artikel 16

En kontraherende part kan opsige aftalen ved skriftlig meddelelse herom til Det norske Udenrigsministerium, som underretter de øvrige kontraherende parter om modtagelsen af meddelelsen og om dens indhold.

En opsigelse gælder kun den part, som har afgivet den, og den får virkning seks måneder efter den dag, da Det norske Udenrigsministerium modtog meddelelsen om opsigelsen.

Artikel 17

Originalteksten til denne aftale deponeres i Det norske Udenrigsministerium, der tilstiller de øvrige kontraherende parter bekræftede genparter heraf.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i *Oslo* den *13. Mai* 1987 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

SOPIMUS

POHJOISMAIDEN MINISTERINEUVOSTON SIHTEERISTÖN JA
POHJOISMAIDEN NEUVOSTON PUHEENJOHTAJISTON SIHTEERISTÖN
OIKEUDELLISESTA ASEMASTA

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset,

jotka ovat yksimielisiä Pohjoismaiden yhteistyön edistämisestä,

jotka tässä tarkoituksessa ovat perustaneet Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristön Kööpenhaminaan,

jotka toteavat, että Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajisto on vuoden 1962 Pohjoismaiden yhteistyösopimuksen (Helsinki-sopimuksen) 54 artiklan perusteella perustanut sihteeristön Tukholmaan,

jotka pitävät toivottavana näiden sihteeristöjen oikeudellisen aseman ja niihin liittyvien seikkojen vahvistamista,

ovat sopineet seuraavasta:

SOPIMUKSEN SOVELTAMISALA

1 artikla

Tämä sopimus koskee Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöä ja Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajiston sihteeristöä.

SIHTEERISTÖJEN OIKEUDELLINEN ASEMA

2 artikla

Jokainen sihteeristö on itsenäinen oikeushenkilö, jolla on sama oikeustoimikelpoisuus kuin muilla oikeushenkilöillä siinä maassa, jossa sihteeristö sijaitsee. Siten ne voivat hankkia ja luovuttaa kiinteätä ja irtainta omaisuutta sekä olla osallisena oikeudenkäynnissä.

Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöä edustaa pääsihteeri tai hänen valtuuttamansa henkilö tai henkilöt. Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajiston sihteeristöä edustaa puheenjohtajiston sihteeri tai hänen valtuuttamansa henkilö tai henkilöt.

LOUKKAAMATTOMUUS JA ERIOIKEUDET

3 artikla

Sihteeristöjen omaisuus ja muut varat eivät voi joutua hallinnollisten tai oikeusviranomaisten toimenpiteiden kohteeksi muutoin kuin Pohjoismaiden ministerineuvoston tai Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajiston nimenomaisella suostumuksella jokaisessa yksittäistapauksessa.

4 artikla

Sihteeristöjen tilat, arkistot sekä kaikki niille kuuluvat tai niiden hallussa olevat asiakirjat ovat loukkaamattomat riippumatta niiden sijainnista.

Tällaisten asiakirjojen julkisuudesta ovat voimassa ne määräykset, joista päättää Pohjoismaiden ministerineuvosto tai vastaavasti Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajisto.

5 artikla

Sihteeristöjen kirjeenvaihto ja muut virkatiedotukset eivät saa joutua sensuurin alaiseksi ja niiden kuljettamiseen tulee soveltaa samoja määräyksiä kuin diplomaattisen edustuston kirjeenvaihtoon.

6 artikla

Sihteeristöjen sekä niiden tulojen ja virkakäytössä olevan omaisuuden tulee olla vapaat kaikesta välittömästä verotuksesta.

Sihteeristöjen virkakäyttöön tarkoitettujen tuonti- ja vientitavaroiden tulee samoin olla vapaat kaikista tulleista ja vastaavanlaisista muista maksuista.

Määräykset 1 ja 2 kappaleissa eivät koske veroja tai maksuja, jotka suoritetaan yksinomaan tehdyistä palveluksista.

Muutoin sovelletaan jokaiseen sihteeristöön samoja vero- ja maksumääräyksiä kuin diplomaattiedustoon siinä maassa, jossa sihteeristö sijaitsee.

7 artikla

Veroa ei saa vaatia palkasta tai muusta korvauksesta, jonka sihteeristöt maksavat sihteeristöön perustettuun toimeen otetulle henkilöstölle. Tämä koskee myös muita maksuvaatimuksia, joilla on vastaavanlainen vaikutus kuin välittömällä veroilla. Sihteeristöt ovat velvollisia toimittamaan sopimusvaltioiden asianomaisille viranomaisille luettelon tähän ryhmään kuuluvasta henkilöstöstä.

Säännöt 1 kappaleessa mainitun henkilökunnan velvollisuudesta suorittaa verojen sijasta maksu sihteeristöille vahvistaa Pohjoismaiden ministerineuvosto tai vastaavasti Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajisto.

Maksun suuruuden vahvistaa Pohjoismaiden ministerineuvosto tai vastaavasti Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajisto.

Vähennystä, joka on hyväksytty vahvistettaessa tämän sopimuksen määräysten mukaisen maksun laskentaperuste, ei enää voida käyttää hyväksi vähennyksenä kansallisessa verotuksessa.

Sopimusvaltioiden viranomaisilla on oikeus huomioida 1 kappaleessa mainitun henkilöstön palkka ja muu korvaus laskettaessa veroja, jotka maan lain säädännön mukaan, ottaen huomioon Pohjoismaiden välillä kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehty sopimus, maksuun pannaan muista tulolähteistä kuin sihteeristöistä saaduista tuloista.

8 artikla

Sihteeristöjen henkilöstö ja perheenjäsenet, jotka kuuluvat henkilöstön talouteen, ovat asemamaassa vapaat tulli- ja muista maksuista, jotka suoritetaan henkilökohtaiseen käyttöön tarkoitetusta omaisuudesta, mukaanlukien moottoriajoneuvot, ja jonka he tuovat mukanaan saapuessaan palvelukseen yhteen sihteeristöistä.

9 artikla

Tulli- ja maksuvapaasti 6 tai 8 artiklan mukaan maahan tuotua omaisuutta saa siinä maassa, jossa tulli- tai maksuvapaus on myönnetty, luovuttaa edelleen vain tämän maan hallituksen hyväksymin ehdoin.

HENKILÖSTÖN OIKEUDELLINEN ASEMA

10 artikla

Sihteeristöjen työjärjestykset sekä henkilöstön palkka- ja työehdot vahvistaa Pohjoismaiden ministerineuvosto tai vastaavasti Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajisto.

11 artikla

Jokainen sopimuspuoli sitoutuu myöntämään valtion palveluksessa olevalle henkilöstölle, joka tulee palvelemaan määrätyn ajan yhdessä sihteeristöistä, virkavapautta palvelun kestoajan ja laskemaan asianomaisen henkilöstön suorittaman palveluskauden hänen hyväkseen kuten kotimaassa suoritettun palvelun.

Määräaikaisella palvelulla tarkoitetaan palvelussuhdetta, joka ei ylitä kahdeksaa vuotta.

12 artikla

Jokainen asemamaa sitoutuu vastaanottamaan sihteeristön henkilöstön jäsenet maansa valtion eläkejärjestelmään tämän maan vastaavia virkoja koskevien ehtojen mukaisesti, mikäli asianomaisen virkamiehen kanssa ei ole toisin sovittu.

Tehty tai tulevaisuudessa tehtävä sopimus Pohjoismaiden kesken valtion tai vastaavanlaisten eläkeoikeuksien yhtenäistämistä koskee myös sihteeristöjen henkilöstöä, jolla on eläkeoikeus niissä Pohjoismaissa, jotka ovat liittyneet sopimukseen.

Henkilöstön oikeuksista sosiaalietuihin määrää maaliskuun 5 päivänä 1981 allekirjoitettu Pohjoismaiden sosiaaliturvasopimus.

13 artikla

Henkilöstön oikeudellisesta asemasta on muilta osin voimassa joko työsopimuksen tai Pohjoismaiden ministerineuvoston tai Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajiston antamat määräykset.

14 artikla

Työsopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta johtuvat erimielisyydet ratkaisee välimieslautakunta.

Välimieslautakunta asetetaan riidan jomman kumman osapuolen pyynnöstä.

Välimieslautakuntaan kuuluu kolme jäsentä, joista kumpikin riidan osapuolista nimittää yhden ja nämä yhdessä nimittävät kolmannen, josta tulee välimieslautakunnan puheenjohtaja.

Mikäli riidan osapuolet eivät pääse yksimielisyyteen kolmannelta lautakunnan jäsenestä, pyydetään asemamaan työtuomioistuimen puheenjohtajaa nimeämään tämä.

Välitystuomio laaditaan kirjallisesti ja lautakunnan jäsenten tulee se allekirjoittaa.

Välimieslautakunta hyväksyy muutoin itse työjärjestyksensä.

Välimieslautakunnan palkkion vahvistaa Pohjoismaiden ministerineuvosto tai vastaavasti Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajisto lautakunnan esityksen perusteella.

Lautakunta määrää välimiesmenettelyn kustannusten jaosta osapuolten kesken.

LOPPUMÄÄRÄYKSET

15 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivää sen päivän jälkeen, kun kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet Norjan ulkoministeriölle hyväksyneensä sopimuksen.

Norjan ulkoministeriö ilmoittaa muille sopimuspuolille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja ajankohdasta, jolloin sopimus tulee voimaan.

Tämän sopimuksen tullessa voimaan kumoutuu huhtikuun 12 päivänä 1973 tehty sopimus Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöistä ja niiden oikeudellisesta asemasta marraskuun 22 päivänä 1984 tehtyine muutoksineen sekä toukokuun 15 päivänä 1973 tehty lisäpöytäkirja Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajiston sihteeristöstä ja sen oikeudellisesta asemasta sekä 22 päivänä marraskuuta 1984 tehty lisäpöytäkirja sopimukseen Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristöistä ja niiden oikeudellisesta asemasta tehdyn sopimuksen muuttamisesta, muutossopimuksen soveltamisesta Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajiston sihteeristöön ja henkilökunnan asemasta palveluun kotimaassa paluun yhteydessä.

16 artikla

Sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla kirjallisesti siitä Norjan ulkoministeriölle, joka ilmoittaa muille sopimuspuolille ilmoituksen vastaanottamisesta ja sen sisällöstä.

Irtisanominen koskee vain irtisanomisen suorittanutta puolta ja tulee voimaan kuusi kuukautta sen jälkeen kun Norjan ulkoministeriö on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

Tämän sopimuksen alkuperäteksti talletetaan Norjan ulkoministeriöön, joka toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetut jäljennökset.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Oslossa 13 päivänä toukokuuta 1987 yhtenä kappaleena tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielellä, jotka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

SAMNINGUR UM RÉTTARSTÖÐU
SKRIFSTOFA RÁÐHERRANEFNDAR NORÐURLANDA
OG STJÓRNARNEFNDAR NORÐURLANDARÁÐS

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands,
Noregs og Svíþjóðar,

sem eru sammála um að efla norrænt samstarf,

sem hafa í því augnamiði komið á fót skrifstofu fyrir
ráðherranefnd Norðurlanda í Kaupmannahöfn,

sem gera sér ljóst að stjórnarnefnd Norðurlandaráðs
hefur í samræmi við 54. gr. samstarfssamnings
Norðurlanda frá 1962 (Helsingforssamningsins) komið á
fót skrifstofu í Stokkhólmi,

sem æskja þess að ákveða réttarstöðu þessara
skrifstofa ásamt skyldum málefnum,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

GILDISSVIÐ SAMNINGSINS

1. gr.

Samningur þessi gildir fyrir skrifstofu
ráðherranefndar Norðurlanda og skrifstofu
stjórnarnefndar Norðurlandaráðs.

RÉTTARSTADA SKRIFSTOFANNA

2. gr.

Hvor skrifstofa um sig er sjálfstæður réttaraðili með sömu lögaðild og aðrir lögaðilar í landinu þar sem hún er staðsett. Þannig geta þær eignast og látið af hendi fasteignir og lausafjármuni og verið málsaðilar fyrir dómstólum.

Aðalritarinn eða sá eða þeir sem hann tilnefnir skal koma fram fyrir hönd skrifstofu ráðherranefndar Norðurlanda. Ritari stjórnarnefndarinnar eða sá eða þeir sem hann tilnefnir skal koma fram fyrir hönd skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs.

FRIDHELGI OG SÉRRETTINDI

3. gr.

Fasteignir skrifstofanna og aðrar eignir eru undanþegnar hvers kyns aðför stjórnvalda og dómstóla, nema með beinu leyfi ráðherranefndar Norðurlanda eða stjórnarnefndar Norðurlandaráðs hverju sinni.

4. gr.

Húsnæði skrifstofanna, skjalageymslur og öll skjöl í þeirra eigu eða vörslu skulu vera friðhelg, hvar sem þau eru.

Varðandi birtingu slíkra skjala gilda þær reglur sem ráðherranefnd Norðurlanda eða stjórnarnefnd Norðurlandaráðs, eftir því sem við á, setur.

5. gr.

Bréfaskriftir skrifstofanna og aðrar opinberar tilkynningar má ekki ritskoða og hvað varðar meðferð þeirra skulu þær jafnsettar þósti sendiráða.

6. gr.

Skrifstofurnar, tekjur þeirra og eignir, sem notaðar eru við starfsemina, skulu vera undanþegnar allri beinni skattheimtu.

Skrifstofurnar skulu einnig vera undanþegnar öllum tollgjöldum og öðrum gjöldum með sömu áhrif af hlutum sem eru fluttir inn eða út vegna starfseminnar.

Ákvæðin í 1. og 2. mgr. eiga ekki við um skatta eða gjöld sem aðeins varða greiðslu fyrir veitta þjónustu.

Að öðru leyti gilda fyrir hvora skrifstofu um sig sömu skatta- og gjaldareglur og fyrir sendiráð í landinu þar sem hún er staðsett.

7. gr.

Ekki er hægt að krefjast skatta af launum og öðrum hlunnindum sem skrifstofurnar greiða starfsliði sínu í föstum stöðum. Þetta gildir einnig um greiðslur sem hafa sömu áhrif og beinir skattar. Skrifstofunum ber skylda til að senda viðkomandi stjórnvöldum samningslandanna skrá yfir það starfslið sem heyrir undir þennan lið.

Ráðherranefnd Norðurlanda eða stjórnarnefnd Norðurlandaráðs, eftir því sem við á, setur reglur um skyldur þess starfsliðs sem um getur í 1. mgr. til þess að greiða gjald til skrifstofanna í staðinn fyrir skatt.

Ráðherranefnd Norðurlanda eða stjórnarnefnd
Norðurlandaráðs, eftir því sem við á, ákveður gjaldið.

Viðurkenndan frádrátt, sem notaður er við
ákvörðun stofns vegna útreiknings gjalds samkvæmt
reglum þessa samnings, má ekki jafnframt nota sem
frádrátt við skattlagningu innanlands.

Stjórnvöldum samningslandanna er heimilt að hafa
hliðsjón af launum og öðrum hlunnindum starfsliðs þess
sem um getur í 1. mgr. við útreikning á skatti sem
samkvæmt löggjöf landsins, samanber
tvísköttunarsamning Norðurlanda, er lagður á tekjur
frá öðrum aðilum en skrifstofunum.

8. gr.

Starfslið skrifstofanna og þeir í fjölskyldu
þess, sem teljast til heimilisfólks þess, skulu í
starfslandinu vera undanþegin tollum og gjöldum af
eignum, þar á meðal ökutækjum, sem ætlaðar eru til
persónulegra nota og það hefur með sér vegna starfsins
í skrifstofunum.

9. gr.

Eignir, sem fluttar eru inn toll- og gjaldfrítt
samkvæmt 6. eða 8. gr., má aðeins framselja í landinu,
þar sem þær hafa notið toll- og gjaldfríðinda, með
þeim skilyrðum sem viðurkennd eru af stjórnvöldum þess
lands.

RÉTTARSTADA STARFSLÍÐSINS

10. gr.

Ráðherranefnd Norðurlanda eða stjórnarnefnd
Norðurlandaráðs, eftir því sem við á, ákveður

starfsskipulag og launa- og starfsskilyrði fyrir starfslið skrifstofanna.

11. gr.

Hver samningsaðili skuldbindur sig til að veita fastráðnum ríkisstarfsmanni, sem á að gegna tímabundnu starfi í skrifstofunum, leyfi frá störfum þann tíma sem ráðningin stendur og að reikna starfstímann þar eins og starf innt af hendi í heimalandinu.

Tímabundið starf merkir ráðningu sem ekki varir lengur en átta ár.

12. gr.

Hvert starfsland skuldbindur sig til að láta starfslið skrifstofanna njóta góðs af ríkislífeyrissjóði í starfslandinu samkvæmt sömu skilyrðum og gilda fyrir samsvarandi stöður í ríkisþjónustu í starfslandinu, svo fremi sem annað er ekki ákveðið með samningi við einstaka starfsmenn.

Samningur, sem er eða kann að verða gerður milli Norðurlanda um samræmingu réttinda sem aflað hefur verið í ríkislífeyrissjóði eða samsvarandi lífeyrissjóði, skal einnig gilda fyrir starfslið skrifstofanna sem hefur lífeyrissjóðsréttindi í þeim Norðurlandanna sem hafa gerst aðilar að samningnum.

Um réttindi starfsliðsins til tryggingagreiðslna fer samkvæmt samningi Norðurlanda frá 5. mars 1981 um félagslegt öryggi.

13. gr.

Um réttindi starfsliðsins gildir að öðru leyti það sem í ráðningarsamningi segir eða ráðherranefnd Norðurlanda eða stjórnarnefnd Norðurlandaráðs, eftir því sem við á, ákveður.

14. gr.

Deilur um túlkun eða notkun ráðningarsamnings skulu útkljáðar af sáttanefnd.

Sáttanefnd skal skipa ef annar deiluaðila krefst þess.

Sáttanefndin skal skipuð þremur mönnum og tilnefna deiluaðilar sinn hvor manninn, sem í sameiningu tilnefna hinn þriðja, sem verður formaður sáttanefndarinnar.

Ef deiluaðilar verða ekki ásáttir um tilnefningu þriðja manns skal fara þess á leit við formann þess dómstóls í starfslandinu, sem fer með vinnudeilur, að hann tilnefni þriðja mann.

Úrskurður sáttanefndar skal vera skriflegur og undirritaður af nefndarmönnum.

Sáttanefndin ákveður sjálf starfsreglur sínar.

Ráðherranefnd Norðurlanda eða stjórnarnefnd Norðurlandaráðs, eftir því sem við á, ákveður þóknun sáttanefndar eftir tillögu frá sáttanefndinni.

Sáttanefndin ákveður skiptingu kostnaðar hvors deiluaðila um sig af sáttameðferðinni.

LOKAÁKVÆÐI

15. gr.

Samningur þessi öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag er allir samningsaðilar hafa tilkynnt norska utanríkisráðuneytinu að hann hafi verið samþykktur.

Norska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum samningsaðilum um móttöku þessara tilkynninga og um þann dag er samningurinn öðlast gildi.

Við gildistöku samnings þessa fellur úr gildi samningur frá 12. apríl 1973 um skrifstofur ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra, með breytingu frá 22. nóvember 1984, ásamt viðbótarbókun frá 15. maí 1973 um skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs og réttarstöðu hennar og viðbótarbókun frá 22. nóvember 1984 við samning um breytingu á samningi um skrifstofur ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra, um gildi samningsins um breytinguna fyrir skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs og um stöðu hinna ráðnu í sambandi við afturhvarf til starfa í heimalandi sínu.

16. gr.

Samningsaðili getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu þess efnis til norska utanríkisráðuneytisins sem tilkynnir þá öðrum samningsaðilum um móttöku slíkrar tilkynningar og um efni hennar.

Uppsögn tekur aðeins til þess aðila sem að uppsögninni stendur og tekur gildi sex mánuðum eftir að norska utanríkisráðuneytinu bærst tilkynning um uppsögnina.

17. gr.

Frumrit samnings þessa skal varðveitt í norska utanríkisráðuneytinu sem sendir öðrum samningsaðilum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í *Oslo* hinn *13. maí* 1987 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu allir textar jafngildir.

*AVTALE OM DEN RETTSLIGE STILLING FOR NORDISK MINISTERRÅDS
SEKRETARIAT OG NORDISK RÅDS PRESIDIESEKRETARIAT.*

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer
som er enige om å fremme det nordiske samarbeidet,

som med dette formål har opprettet et sekretariat for Nordisk
Ministerråd i København,

som konstaterer at Nordisk Råds presidium i henhold til art. 54
i den Nordiske samarbeidsavtalen av 1962 (Helsingforsavtalen)
har opprettet et sekretariat i Stockholm,

som finner det ønskelig å fastslå disse sekretariaters rett-
slige stilling samt forhold som knytter seg til disse,

er blitt enige om følgende:

AVTALENS VIRKEOMRÅDE

Artikkel 1

Avtalen gjelder Nordisk Ministerråds sekretariat og Nordisk
Råds presidiesekretariat.

SEKRETARIATENES RETTSLIGE STILLING

Artikkel 2

Hvert sekretariat er et selvstendig rettssubjekt med samme
rettslige handleevne som andre juridiske personer i det land
hvor sekretariatet har sitt sete. Således kan det erverve og

avhende fast eiendom og løsøre og være part i en rettssak.

Nordisk Ministerråds sekretariat representeres av generalsekretæren eller den eller de personer denne bemyndiger.

Nordisk Råds presidiesekretariat representeres av presidie- sekretæren eller den eller de personer denne bemyndiger.

IMMUNITET OG PRIVILEGIER

Artikkel 3

Sekretariatenes eiendom og andre aktiva kan ikke gjøres til gjenstand for noen forføyning fra administrative eller judisielle myndigheters side uten etter uttrykkelig tillatelse fra Nordisk Ministerråd eller Nordisk Råds presidium i det enkelte tilfelle.

Artikkel 4

Sekretariatenes lokaler, arkiver samt dokumenter, som tilhører sekretariatene eller er i deres besittelse, skal være ukrenkelige, hvor de enn befinner seg.

I spørsmål om slike dokumenters offentlighet skal gjelde de regler som fastsettes av Nordisk Ministerråd respektive Nordisk Råds presidium.

Artikkel 5

Sekretariatenes korrespondanse og andre tjenestlige meddelelser kan ikke underkastets sensur og skal med hensyn til deres befordring likestilles med diplomatpost.

Artikkel 6

Sekretariatene, deres inntekter og eiendom som anvendes i tjenestøyemed, skal være fritatt for all direkte beskatning.

For så vidt angår gjenstander som innføres eller utføres

til tjenstlig bruk, skal sekretariatene videre være fritatt for alle tollavgifter og andre avgifter med samme virkning.

Bestemmelsene i første og annet ledd omfatter ikke skatter eller avgifter som bare vedrører betaling for utførte tjenester.

For øvrig gjelder for hvert sekretariat de samme skatte- og avgiftsregler som for diplomatisk stasjon i det land hvor sekretariatet har sitt sete.

Artikkel 7

Det kan ikke kreves skatt av lønn og annen godtgjøring som sekretariatene utbetaler til personale som er ansatt i normerte stillinger. Dette gjelder også oppkrevinger med tilsvarende virkning som direkte skatter. Sekretariatene har plikt til å sende vedkommende myndigheter i avtalelandene liste over det personale som hører inn under denne kategori.

Regler om plikten for det personale som er nevnt i første ledd til å betale en avgift til sekretariatene i stedet for skatt fastsettes av Nordisk Ministerråd respektive Nordisk Råds presidium.

Avgiftens størrelse fastsettes av Nordisk Ministerråd respektive Nordisk Råds presidium.

Godkjente fradrag som er foretatt ved fastsettelse av grunnlaget for beregning av avgift ifølge reglene i denne avtale kan ikke dessuten benyttes som fradrag ved nasjonal beskatning.

Myndighetene i avtalelandene har rett til å ta det i første ledd nevnte personales lønn og annen godtgjøring i betraktning ved beregning av skatt som i henhold til landets lov under hensyntaken til den nordiske dobbeltbeskatningsavtale, pålegges inntekt fra annen inntektskilde enn sekretariatene.

Artikkel 8

Sekretariatenes personale og familiemedlemmer som tilhører husstanden skal i tjenestegjøringslandet være fritatt for toll og avgifter på eiendeler, inklusive motorkjøretøyer, bestemt for deres personlige bruk, som de tar med for å tiltre tjeneste ved et av sekretariatene.

Artikkel 9

Eiendeler innført toll- og avgiftsfritt i henhold til artikkel 6 eller 8, kan i det land der tollfrihet ble oppnådd, overdras bare på vilkår godkjent av dette lands regjering.

PERSONALETS RETTSLIGE STILLING

Artikkel 10

Arbeidsordning og lønns- og arbeidsvilkår for personalet i sekretariatene, fastsettes av Nordisk Ministerråd respektive Nordisk Råds presidium.

Artikkel 11

Hver avtalepart forplikter seg til å gi statsansatt personale som skal gjøre tidsbegrenset tjeneste i et av sekretariatene, tjenestefrihet i den tid tjenesten varer, og til å la det medregne tjenestetiden der som tjeneste utført i hjemlandet.

Med tidsbegrenset tjeneste forstås ansettelse som ikke overstiger åtte år.

Artikkel 12

Hvert tjenesteland forplikter seg til å ta ansatte ved sekretariatene inn som medlemmer i den statlige pensjonsordning i tjenestelandet etter de samme vilkår som gjelder for tilsvarende stillinger i statens tjeneste i tjenestelandet såfremt ikke annet er avtalt med den enkelte

ansatte.

Overenskomst som er eller måtte bli inngått mellom de nordiske land om samordning av rettigheter opptjent i de statlige eller tilsvarende pensjonsordninger, skal også gjelde for de ansatte ved sekretariatene som har pensjonsrettigheter i de nordiske land som har tiltrådt overenskomsten.

De ansattes rett til sosiale ytelser reguleres ved den nordiske konvensjon om sosial trygghet av 5. mars 1981.

Artikkel 13

Om de ansattes rettslige stilling gjelder for øvrig det som ansettelsesavtalen bestemmer eller Nordisk Ministerråd respektive Nordisk Råds presidium fastsetter.

Artikkel 14

Twister om fortolkning eller anvendelse av en ansettelsesavtale skal avgjøres av en voldgiftsnemnd.

Oprettelse av en slik voldgiftsnemnd skjer på begjæring av en av de tvistende parter.

Voldgiftsnemnden skal ha tre medlemmer av hvilke hver av de tvistende parter oppnevner en, og disse i fellesskap oppnevner den tredje, som blir voldgiftsnemndens formann.

Hvis partene ikke blir enige om hvem som skal være det tredje medlemmet, anmodes formannen for arbeidsretten i tjenestelandet om å utpeke denne.

Voldgiftskjennelsen skal avgis skriftlig og undertegnes av medlemmene i voldgiftsnemnden.

Voldgiftsnemnden fastsetter ellers selv sine prosedyregler.

Voldgiftsnemndens honorar fastsettes av Nordisk Ministerråd respektive Nordisk Råds presidium etter innstilling fra

nemnden.

Nemnden bestemmer fordelingen mellom partene av omkostningene ved voldgiftsprosedyren.

SLUTTBESTEMMELSER

Artikkel 15

Denne avtale trer i kraft tretti dager etter den dag samtlige avtaleparter har gitt det norske utenriksdepartement meddelelse om deres godkjenning av avtalen.

Det norske utenriksdepartementet underretter de øvrige avtalepartene om mottakelsen av disse meddelelser og om tidspunktet for avtalens ikrafttreden.

Ved ikrafttreden av avtalen oppheves avtale av 12. april 1973 om Nordisk Ministerråds sekretariater og deres rettslige stilling med endring av 22. november 1984 samt tilleggsprotokoll av 15. mai 1973 om Nordisk Råds presidiesekretariat og dets rettslige stilling og tilleggsprotokoll av 22. november 1984 til avtale om endring i avtale om Nordisk Ministerråds sekretariater og deres rettslige stilling, om endringsavtalens gyldighet for Nordisk Råds presidiesekretariat og om de ansattes stilling i forbindelse med tilbakegang til ansettelse i hjemlandet.

Artikkel 16

En avtalepart kan oppsi avtalen ved skriftlig meddelelse om dette til det norske utenriksdepartement, som underretter de øvrige avtalepartene om mottakelsen av meddelelsen og om dens innhold.

En oppsigelse gjelder bare for den avtalepart som har avgitt den og blir gyldig seks måneder etter den dag det norske utenriksdepartement mottok meddelelsen om oppsigelsen.

Artikkel 17

Originalteksten til denne avtale deponeres i det norske utenriksdepartement, som tilstiller de øvrige avtaleparter bekreftede kopier av denne.

Til bekreftelse av dette har undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne avtale.

Utferdiget i Oslo den *13. mai* 1987 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har lik gyldighet.

AVTAL OM DEN RÄTTSLIGA STÄLLNINGEN FÖR NORDISKA
MINISTERRÅDETS SEKRETARIAT OCH NORDISKA RÅDETS
PRESIDIESEKRETARIAT

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,

vilka är ense om att främja det nordiska samarbetet,

vilka i detta syfte har upprättat ett sekretariat för Nordiska ministerrådet i Köpenhamn,

vilka konstaterar att Nordiska rådets presidium enligt artikel 54 i den nordiska samarbetsöverenskommelsen av år 1962 (Helsingforsavtalet) har upprättat ett sekretariat i Stockholm,

vilka anser det önskvärt att fastslå den rättsliga ställningen för dessa sekretariat samt förhållanden som hänför sig till dessa,

har kommit överens om följande.

Avtalets tillämpningsområde

Artikel 1

Avtalet gäller Nordiska ministerrådets sekretariat och Nordiska rådets presidiesekretariat.

Sekretariatens rättsliga ställning

Artikel 2

Varje sekretariat är ett självständigt rättssubjekt med samma rättsliga handlingsförmåga som andra juridiska personer i det land, där sekretariatet har sitt säte. Således kan det förvärva och avhända sig

fast egendom och lösöre samt vara part i en rättssak.

Nordiska ministerrådets sekretariat företräds av generalsekreteraren eller av den eller dem som denne bemyndigar. Nordiska rådets presidiesekretariat företräds av presidiesekreteraren eller av den eller dem som denne bemyndigar.

Immunitet och privilegier

Artikel 3

Sekretariatens egendom och andra tillgångar kan icke göras till föremål för någon åtgärd från administrativ eller judiciell myndighets sida annat än efter uttryckligt medgivande av Nordiska ministerrådet eller Nordiska rådets presidium i varje särskilt fall.

Artikel 4

Sekretariatens lokaler och arkiv samt övriga handlingar som tillhör eller innehas av sekretariaten skall vara okränkbara oberoende av var de befinner sig.

I fråga om sådana handlingars offentlighet skall gälla de regler som Nordiska ministerrådet respektive Nordiska rådets presidium beslutar.

Artikel 5

Sekretariatens korrespondens och andra tjänstemeddelanden kan icke underkastas censur och skall i fråga om befordran likställas med diplomatisk representations korrespondens.

Artikel 6

Sekretariatens inkomster och egendom som används för tjänstebruk skall vara fritagna från all direkt beskattning.

Beträffande gods som införs eller utförs för tjänstebruk skall sekretariaten vidare vara befriade från alla tullar och andra avgifter med samma verkan.

Bestämmelserna i första och andra styckena gäller

icke i fråga om skatter eller avgifter, vilka endast avser betalning för utförda tjänster.

I övrigt gäller för varje sekretariat samma skatte- och avgiftsregler som för diplomatisk representation i det land, där sekretariatet har sitt säte.

Artikel 7

Skatt kan icke påföras lön och annan ersättning som sekretariaten utbetalar till personal anställd i en tjänst som är uppförd i personalförteckningen för något av sekretariaten. Detta gäller även uppbörd med motsvarande verkan som direkta skatter. Sekretariaten är skyldiga att tillställa berörda myndigheter i de avtalsslutande staterna en förteckning över den personal som tillhör denna kategori.

Regler om skyldigheten för den personal som avses i första stycket att betala avgift till sekretariaten i stället för skatt fastställs av Nordiska ministerrådet respektive Nordiska rådets presidium.

Avgiftens storlek fastställs av Nordiska ministerrådet respektive Nordiska rådets presidium.

Avdrag som medgetts vid fastställande av underlag för beräkning av avgift enligt reglerna i detta avtal kan icke därutöver utnyttjas som avdrag vid nationell beskattning.

Myndigheterna i avtalsslutande stater har rätt att taga hänsyn till den i första stycket avsedda personalens lön och annan ersättning vid beräkning av skatt som enligt landets lag med beaktande av det nordiska dubbelbeskattningsavtalet påförs intäkter från en annan inkomstkälla än sekretariaten.

Artikel 8

De anställda i sekretariaten och de familjemedlemmar som ingår i deras hushåll skall i tjänstgöringslandet vara fritagna från tull och andra avgifter för egendom, inbegripet motorfordon, avsedd för deras personliga bruk, som de medför i anledning av att de

tillträder tjänst i ett av sekretariaten.

Artikel 9

Egendom som har införts tull- och avgiftsfritt enligt artikel 6 eller 8 får i det land där tull- och avgiftsfriheten åtnjöts överlätas endast på villkor som detta lands regering har godkänt.

Personalens rättsliga ställning

Artikel 10

Arbetsordning samt anställnings- och arbetsvillkor för de anställda i sekretariaten fastställs av Nordiska ministerrådet respektive Nordiska rådets presidium.

Artikel 11

Envar av de avtalsslutande parterna förbinder sig att bevilja statsanställd personal, som får tidsbegränsad anställning i ett av sekretariaten, tjänstledighet under den tid som anställningen varar och att låta sådan personal tillgodoräkna sig tjänstgöringstiden där som tjänst utövad i hemlandet.

Med tidsbegränsad anställning avses sådan anställning som inte överstiger åtta år.

Artikel 12

Varje tjänstgöringsland förbinder sig att taga in anställda i sekretariaten som medlemmar i tjänstgöringslandets statliga pensionsordning på samma villkor som gäller för motsvarande statliga tjänster i detta land såvida icke annat fastställts genom avtal med den anställde.

Överenskommelse, som ingåtts eller som kan komma att ingås mellan de nordiska länderna om samordning av rättigheter intjänade i statliga eller motsvarande pensionsordningar, skall även gälla för de anställda i sekretariaten som har pensionsrättigheter i de nor-

diska länder, vilka tillträtt överenskommelsen.

De anställdas rätt till sociala förmåner regleras genom den nordiska konventionen den 5 mars 1981 om social trygghet.

Artikel 13

I fråga om de anställdas rättsliga ställning gäller i övrigt vad som framgår av anställningsavtal eller beslutas av Nordiska ministerrådet respektive Nordiska rådets presidium.

Artikel 14

Twist om tolkning eller tillämpning av ett anställningsavtal skall hänskjutas till avgörande av en skiljenämnd.

En skiljenämnd inrättas på begäran av någon av de tvistande parterna.

Skiljenämnden skall ha tre ledamöter av vilka envar av de tvistande parterna utser en och dessa gemensamt utser den tredje, som skall vara skiljenämndens ordförande.

Om parterna icke kan enas om vem som skall vara den tredje ledamoten, skall chefen för arbetsdomstolen i tjänstgöringslandet anmodas att utse denne.

Skiljedom skall avfattas skriftligen och undertecknas av skiljenämndens ledamöter.

Skiljenämnden fastställer i övrigt själv sin arbetsordning.

Arvode till skiljenämnden fastställs av Nordiska ministerrådet respektive Nordiska rådets presidium efter förslag från nämnden.

Skiljenämnden beslutar hur kostnaderna för skiljemannaförfarandet skall fördelas mellan parterna.

Slutbestämmelser

Artikel 15

Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande parter har meddelat det norska utrikesdepartementet, att de har godkänt avtalet.

Det norska utrikesdepartementet underrättar de övriga avtalsslutande parterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för avtalets ikraftträdande.

Vid avtalets ikraftträdande upphör avtalen den 12 april 1973 om Nordiska ministerrådets sekretariat och deras rättsliga ställning med ändring den 22 november 1984 samt tilläggsprotokollet den 15 maj 1973 om Nordiska rådets presidiesekretariat och dess rättsliga ställning och tilläggsprotokoll den 22 november 1984 till avtalen om ändring i avtalen om Nordiska ministerrådssekretariaten och deras rättsliga ställning och om avtalens giltighet för Nordiska rådets presidiesekretariat och om de anställdas ställning i samband med återgång i tjänst i hemlandet.

Artikel 16

En avtalsslutande part kan säga upp avtalet genom ett skriftligt meddelande till det norska utrikesdepartementet, som underrättar de övriga avtalsslutande parterna om mottagandet av sådant meddelande och dess innehåll.

En uppsägning gäller endast den part, som har gjort den, och får verkan sex månader efter den dag då det norska utrikesdepartementet mottagit meddelandet om uppsägningen.

Artikel 17

Originaltexten till detta avtal deponeras hos det norska utrikesdepartementet, som tillställer de övriga

avtalsslutande parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.

Utfärdat i Oslo den *13. maj* 1987 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

For Danmarks regering:

Christian Christensen

Suomen hallituksen puolesta:

Henrik Blomstedt

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

Niels P. Sigurdsson

For Norges regjering:

Bj Mørk Eidem

För Sveriges regering:

Mats Hellström

TILLÆGSProtokol Til Aftale om den retlige stilling
for Nordisk Ministerråds Sekretariat og Nordisk Råds
PræsidiSekretariat

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer, som dags dato har indgået aftale om den retlige stilling for Nordisk Ministerråds Sekretariat og Nordisk Råds PræsidiSekretariat, er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Aftaleparterne vil ved bedømmelse i forbindelse med statslig ansættelse medregne tjeneste ved sekretariaterne som en særlig kvalifikation, således at landene i størst muligt omfang skal kunne drage nytte af den indsigt i og erfaring om nordisk samarbejde, som de ansatte opnår ved at gøre tjeneste i sekretariaterne.

Aftaleparterne er enige om at anbefale andre arbejdsgivere at lade deres ansatte få tjenestefrihed for at gøre tjeneste ved sekretariaterne på tilsvarende vilkår som for statsansatte i henhold til retstillingsaftalen.

Aftaleparterne vil være ansatte, som har afsluttet tjeneste ved et nordisk sekretariat, behjælpelige med inden for rammerne af gældende love og administrative bestemmelser at få statslig eller anden ansættelse i hjemlandet.

Artikel 2

Denne tillægsprotokol træder i kraft samme dag som aftalen om den retlige stilling for Nordisk Ministerråds Sekretariat og Nordisk Råds PræsidiSekretariat træder i kraft.

Artikel 3

Originalteksten til denne tillægsprotokol deponeres i det norske Udenrigsministerium, som vil oversende bekræftede kopier til de øvrige kontraherende parter.

Artikel 4

Denne tillægsprotokol kan opsiges efter bestemmelserne i art. 16 i aftalen om den retlige stilling for Nordisk Ministerråds Sekretariat og Nordisk Råds Præsidiasekretariat. Såfremt aftalen opsiges, ophører samtidig automatisk denne tillægsprotokols gyldighed.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, som er behørigt bemyndiget dertil, undertegnet denne protokol.

Udfærdiget i *Oslo* den *13. Mai* 1987 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

LISÄPÖYTÄKIRJA

sopimukseen Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristön ja Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajiston sihteeristön oikeudellisesta asemasta

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset,

jotka ovat tänään tehneet sopimuksen Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristön ja Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajiston sihteeristön oikeudellisesta asemasta,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet pitävät valtion palvelukseen ottamista koskevassa harkinnassaan sihteeristöissä suoritettua palvelua erityisenä ansiona siten, että maat voisivat niin laajasti kuin mahdollista hyötyä niistä pohjoismaista yhteistyötä koskevista tiedoista ja siitä kokemuksesta, jonka sihteeristöissä palvelleet saavat.

Sopimuspuolet ovat sopineet suosittavansa muille työnantajille, että nämä myöntävät palveluksessaan oleville virkavapautta sihteeristöissä palvelua varten samoin ehdoin kuin oikeusasemasopimuksen nojalla myönnetään valtion palveluksessa oleville.

Sopimuspuolet auttavat voimassa olevan lain ja hallinnollisten määräysten puitteissa niitä, jotka ovat päättäneet palveluksensa pohjoismaisessa sihteeristöissä, saamaan työpaikan kotimaassaan valtion palveluksessa tai muualla.

2 artikla

Tämä lisäpöytäkirja tulee voimaan samana päivänä kuin sopimus Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristön ja Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajiston sihteeristön oikeudellisesta asemasta.

3 artikla

Tämän lisäpöytäkirjan alkuperäisteksti talletetaan Norjan ulkoministeriöön, joka toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetut jäljennökset.

4 artikla

Tämä lisäpöytäkirja voidaan irtisanoa Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristön ja Pohjoismaiden neuvoston puheenjohtajiston sihteeristön oikeudellisesta asemasta tehdyn sopimuksen 16 artiklan mukaisesti. Mikäli sopimus irtisanotaan, lakkaa tämä lisäpöytäkirja samanaikaisesti itsestään olemasta voimassa.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Osllossa 13 päivänä toukokuuta 1987 yhtenä kappaleena tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielellä, jotka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

VIDBÓTARSAMNINGUR
VIÐ SAMNING UM RÉTTARSTÖÐU
SKRIFSTOFA RÁÐHERRANEFNDAR NORÐURLANDA
OG STJÓRNARNEFNDAR NORÐURLANDARÁÐS

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands,
Noregs og Svíþjóðar,

sem hafa í dag gert samning um réttarstöðu skrifstofa
ráðherranefndar Norðurlanda og stjórnarnefndar
Norðurlandaráðs,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr.

Samningsaðilar munu við mat í sambandi við
starfstíma í ríkisþjónustu telja ráðningartíma á
skrifstofunum til sérstakrar starfshæfni, þannig að
löndin geti nýtt sér til hins ítrasta þá innsýn í og
reynslu af norrænni samvinnu sem starfsmennirnir
öðlast við að gegna störfum hjá skrifstofunum.

Samningsaðilar eru sammála um að mæla með því við
aðra vinnuveitendur að þeir veiti starfsmönnum leyfi
til að starfa við skrifstofurnar með sömu kjörum og
ríkisstarfsmenn í samræmi við réttarstöðusamninginn.

Samningsaðilar munu veita þeim starfsmönnum, sem
lokið hafa starfi hjá norrænni skrifstofu, aðstoð,
innan ramma gildandi lagareglna og stjórnvaldsákvæða,
við að fá starf hjá ríkinu eða öðrum aðilum í
heimalandi sínu.

2. gr.

Samningur þessi öðlast gildi sama dag og samningur um réttarstöðu skrifstofa ráðherranefndar Norðurlanda og stjórnarnefndar Norðurlandaráðs tekur gildi.

3. gr.

Frumrit viðbótarsamnings þessa skal varðveitt í norska utanríkisráðuneytinu sem sendir öðrum samningsaðilum staðfest afrit af því.

4. gr.

Þessum viðbótarsamningi má segja upp í samræmi við ákvæði 16. gr. samnings um réttarstöðu skrifstofa ráðherranefndar Norðurlanda og stjórnarnefndar Norðurlandaráðs. Verði samningnum sagt upp fellur viðbótarsamningur þessi sjálfkrafa úr gildi.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað viðbótarsamning þennan.

Gjört í *Oslo* hinn *13. maí* 1987 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu allir textar jafngildir.

TILLEGGS PROTOKOLL TIL AVTALE OM DEN RETTSLIGE STILLING FOR
NORDISK MINISTERRÅDS SEKRETARIAT OG NORDISK RÅDS PRESIDIE-
SEKRETARIAT.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer

som idag har inngått avtale om den rettslige stilling for
Nordisk Ministerråds sekretariat og Nordisk Råds presidie-
sekretariat,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Avtalepartene vil ved bedømmelse i forbindelse med statlig
ansettelse medregne tjeneste ved sekretariatene som en særlig
kvalifikasjon, slik at landene i størst mulig utstrekning skal
kunne dra nytte av den innsikt i og erfaring om nordisk
samarbeid som de ansatte oppnår ved å gjøre tjeneste i
sekretariatene.

Avtalepartene er enige om å anbefale andre arbeidsgivere
å la deres ansatte få tjenestefri for å gjøre tjeneste ved
sekretariatene på samme vilkår som for statsansatte i henhold
til rettsstillingsavtalen.

Avtalepartene vil være ansatte som har avsluttet tjeneste
ved et nordisk sekretariat, behjelpelig med, innenfor rammen
av gjeldende lover og administrative bestemmelser, å få
statlig eller annen ansettelse i hjemlandet.

Artikkel 2.

Denne tilleggsprotokoll trer i kraft samme dag som avtalen
om den rettslige stilling for Nordisk Ministerråds sekretariat
og Nordisk Råds presidiesekretariat trer i kraft.

Artikkel 3.

Originalteksten til denne tilleggsprotokoll deponeres i det norske utenriksdepartement, som vil oversende bekreftede kopier til de øvrige kontraherende parter.

Artikkel 4.

Denne tilleggsprotokoll kan sies opp etter bestemmelsene i artikkel 16 i Avtalen om den rettslige stilling for Nordisk Ministerråds sekretariat og Nordisk Råds presidiesekretariat. Dersom avtalen sies opp, opphører samtidig denne tilleggsprotokoll automatisk å gjelde.

Til bekreftelse av dette har undertegnede som er behørig befullmektiget undertegnet denne protokoll.

Utferdiget i Oslo den *13. mai* 1987 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har lik gyldighet.

TILLÄGGS PROTOKOLL TILL AVTALET DEN 13. maj 1987 OM
DEN RÄTTLIGA STÄLLNINGEN FÖR NORDISKA MINISTERRÅDETS
SEKRETARIAT OCH NORDISKA RÅDETS PRESIDIESEKRETARIAT

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges
regeringar,

som den 13. maj 1987 har ingått avtal om den
rättsliga ställningen för Nordiska ministerrådets
sekretariat och Nordiska rådets presidiesekretariat,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Avtalsparterna skall vid statlig anställning
räkna tjänstgöring vid sekretariaten som en särskild
merit på så sätt att länderna i största möjliga
utsträckning skall kunna dra nytta av den insikt i och
erfarenhet av nordiskt samarbete, som de anställda får
genom att tjänstgöra i sekretariaten.

Avtalsparterna är överens om att rekommendera
andra arbetsgivare att låta sina anställda få
tjänstledighet för att tjänstgöra i sekretariaten på
motsvarande villkor som gäller för statsanställda
enligt rättsställningsavtalet.

Avtalsparterna skall hjälpa anställda, som har
avslutat tjänstgöring i ett nordiskt sekretariat, att
inom ramen för gällande lag och administrativa
bestämmelser få statlig eller annan anställning i
hemlandet.

Artikel 2

Detta tilläggsprotokoll träder i kraft samma dag som avtalet om den rättsliga ställningen för Nordiska ministerrådets sekretariat och Nordiska rådets presidiesekretariat träder i kraft.

Artikel 3

Originaltexten till detta tilläggsprotokoll deponeras hos det norska utrikesdepartementet som tillställer de övriga avtalsslutande parterna bestyrkta kopior därav.

Artikel 4

Detta tilläggsprotokoll kan sägas upp enligt bestämmelserna i artikel 16 i avtalet om den rättsliga ställningen för Nordiska ministerrådets sekretariat och Nordiska rådets presidiesekretariat. Om avtalet säges upp, upphör samtidigt automatiskt giltigheten av detta tilläggsprotokoll.

Till bekräftelse härav har undertecknade, vilka är behörigt bemyndigade härtill, undertecknat detta protokoll.

Utfärdat i Oslo den *13. maj* 1987 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

For Danmarks regering:

Christian Christensen

Suomen hallituksen puolesta:

Henrik Blomstedt

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

Niels P. Sigurdsson

For Norges regjering:

Bj Mørk Eidem

För Sveriges regering:

Mats Hellström